

如何杜绝中式英语

文 / 东源县叶潭中学 刘惠珍

中式英语是指中国英语学习者与使用者由于受母语的干扰和影响,硬套汉语规则和习惯,在英语交际中出现的合规范或不合英语文化习惯的畸形英语。由于英语学习者水平有限,导致其在英语输出时受到母语语法、文化及思维方式干扰,而出现不合乎英语表达习惯的不规范英语。

1. 激发学习者用英语思维思考的习惯

思维方式的差异是客观存在的,无法避免。要学习英语,并且掌握好它,就应该利用好思维。只是无论是在口语还是写作中,许多英语学习者并不是用英语思维,有的还一味地以汉语为先,然后才翻译成英语,其结果就是“不汉不英”,无法达到像地道英语一样清楚明了地表达意思。

如“过来看看我们家的花瓶吧。”按中文思维翻译成“Come to see our home's vase.”的情况是一点也不奇怪的。但是外国人惟有含笑地回答一句:OK. Thank you! 英语中一个与中文思维不同的情况是,汉语中表示目的的两个动作,在英

语表达中用 and 连接,而不是用 to 表示前后的目的关系。并且,出现在口头交流时,根据语境,可以理解对方的意思,则不需要特别强调“我们家的”这一定语的翻译,“Come and see the vase.”业已能让听话者理解信息。这一例子可以说明我们在汉译英时,惯用“对译”这一方法,究其原因,很大程度上是将汉语习惯强行参与英语表达,酿成中式英语的不恰当现象。

2. 多角度多方面了解、理解文化现象的内在寓意

惟有真正理解文化内在的意思才能较准确地作出表达,而不至于产生误会甚至不合情理的情况,如一些著名故事的背景,社会风俗习惯节日的来由。在英语学习过程中,吸收英语国家文化背景,将接触面拓宽到除日常交际外的各个领域,如涉猎政治、经济、文学、历史甚至宗教等方面。这不仅使得交际有效,还能一定程度的提高英语学习者在电影欣赏或其他场合的认识。

而比较贴近生活的是日常交流的“话中有话”。如《新概念英语》Lesson 49 “At the butcher's”这节课,肉店老板的话“Do you want beef or lamb?”用的是选择疑问句,这体现的是生意人的生意经,让顾客没有拒绝的机会,只有选择其一,确实肉店老板最后达到了目的,因为 Mrs. Bird 选择了 beef. 随后,老板还不愿罢手,继续推销道:“This lamb's very good.”这么好的羔羊肉可不能错过吧。Mrs. Bird 委婉地回拒了,还是拿了她丈夫当挡箭牌:“I like lamb, but my husband doesn't.”这样既不伤害到老板的“美意”,也不至于因为不想买而尴尬。

3. 引导学习者从语言层面上注重积累,并学以致用

词汇的积累。学习英语单词时,除弄懂其意思外,还应掌握具体的用法和使用场合。此外,汉语与英语都有各自的文化内涵,无法进行机械的对等和匹配。如汉语中“他吃过饭了。”He has eaten meal. 这个翻译显然不符合英语的表达习惯。英语的习惯用法是 have lunch or have dinner/ supper. 单词和固定搭配的积累对消除中式英语表达是起着重要作用的。

语法的积累。许多学生都不愿意正视语法错误。其实,语法知识不扎实或练习不够,少运用,错误自然无可避免。有这样一个翻译:I am go to home tonight. (我今晚回家。)一般现在时在英语学习中占的时间比例是比较大的,而且是最先接触到的较为普遍使用的时态,一提到“我”,学生就会反应出‘I am’,回家则说成 go to home,与 go to school 形式一样,造成一个简单句出现两个动词,而实际上这句得用一般将来时,回家是固定短语 go home。恰当的译法是:I will go home tonight. 因此,扎实语法对口语表达也是起着重要作用的。

交际“真”信息的积累。学习者还应从多种途径获得英语信息,如读英语原著并作读书笔记、看英文原版电影、听外语广播,能有助于创设英语氛围。学习英语的主要目的是为了交流,主动了解英语国家人士的表达习惯,借助电影或电视剧等较为切实的场合培养英语语感,并模拟情景进行对话,并且能挖掘其与汉语表达的差异,从而避免中式英语的发生。当然,还必须经常总结在学习或交流中犯过的错误。不仅如此,还要学会在日常生活中的学以致用,长期的练习将有助于英语水平的提高,减少说中式英语的情况。

责任编辑 魏文琦